

JEFFERSON

自由的真谛 杰斐逊自传

{ 美国 } 杰斐逊 © 著

Thomas Jefferson

付超华 杨润丽 © 译



今日美国的设计者 读杰斐逊，才能读懂美国

如约翰·亚当斯所说：“托马斯·杰斐逊还活着！”

《独立宣言》起草者、美国第三任总统、启蒙思想家、律师、
建筑家、语言学家……



江苏凤凰文艺出版社
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND
ART PUBLISHING, LTD

图书在版编目 (CIP) 数据

自由的真谛：杰斐逊自传 / (美) 托马斯·杰斐逊
著；付超华，杨润丽译. — 南京：江苏凤凰文艺出版社，2018.5

ISBN 978-7-5594-1477-9

I. ①自… II. ①托… ②付… ③杨… III. ①杰斐逊
(Jefferson, Thomas 1743-1826)—自传 IV. ①K837.127=41

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 302837 号

书 名	自由的真谛：杰斐逊自传
著 者	(美) 托马斯·杰斐逊
译 者	付超华 杨润丽
责 任 编 辑	孙金荣
出 版 发 行	江苏凤凰文艺出版社
出版社地址	南京市中央路 165 号，邮编：210009
出版社网址	http://www.jswenyi.com
印 刷	江苏扬中印刷有限公司
开 本	890×1240 毫米 1/32
印 张	5.5
字 数	145 千字
版 次	2017 年 5 月第 1 版 2017 年 5 月第 1 次印刷
标 准 书 号	ISBN 978-7-5594-1477-9
定 价	25.00 元

(江苏凤凰文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)

序 言

托马斯·杰斐逊先生的自传是民族文学中的一部分，这不仅仅是因为他在弗吉尼亚州共和党事务当中的作为，及其在开国几届政府当中做出的杰出贡献，还因为，其卓越的性格、卓绝的想象力、过人的智慧和热忱的爱国情怀，使得他成为了美国历史上的一大伟人。

即便其同时期或其身后，他的那些认为其理论有违国家利益的最激烈的反对者，也准备好承认他的所作所为都是为了美国人民的福祉，并且承认杰斐逊理应身居美国伟人之列。

自传的独特价值不在于其对于事实的陈述或记录。非自白的方式可能更加准确地展示主角行为背后的动机。实际上，不难发现，自传人对于自己早期经历的回忆通常情况下

往往不如他同时期的人留下的记录可信。自传的作者往往不仅仅会对他的记忆感到困惑，还往往受到虚荣心或人性欲望的驱使，而美化自身的所作所为，高估自己的贡献。由于作者性格和脾性的不同，自传在可信度上当然也会有所区别。没有别的传记能够像日记或自传这样能够完好地记录一个人的性格。一个人的性格和天性不仅仅体现在他愿意对外展示的行为和动机，更体现在他选择保持沉默的行为上。

写于晚年的自传作品还能够反映作者观点的改变，性格的发展，和信念、信仰、理想的转变。而当一个人经受了岁月的积累，再回望，描述其年轻时期的作为，即便描述中没有批评或细节分析，也能够体现出一个人青年时期和成熟时期所展现出的不同人格。

而遗憾的是，杰斐逊总统写于 1821 年，在他七十七岁高龄时开始创作的自传，仅仅记录了他到 1790 年 6 月 29 日之前的生平。从 1743 年到 1826 年，他的一生见证了殖民地的发展，见证了革命战争时期的艰苦岁月，也见证了政府重组的重要阶段。杰斐逊先生对于华盛顿总统第二个任职期及亚当斯执政所持有的观点有着特殊的意义。而杰斐逊总统在其 1801 年到 1809 年两届任期，他的想法对继任者詹姆斯·麦迪逊（曾被英国侵略者赶出国会大厦），以及詹姆斯·门罗管理事务及其政务表现都有历史价值和个人利益。

实际上，很幸运，杰斐逊的生平在纸张中得以保存，这

本自传的价值和意义毋庸置疑。自传在交代了杰斐逊的家族之后，开始论述其生平的重要事件，直到大革命。毫无疑问，在这些事件中，杰斐逊的领导才能发挥了重要的作用。1774年，杰斐逊代表殖民地发表了《英属美利坚权利概观》。他在自传中记述了册子之后流传到英国，并且被伯克先生和他的同伙利用，着重添加了内容，且被出版了多版。

杰斐逊声称启动通讯委员会这件事不应该归功于马萨诸塞州而应该归功于弗吉尼亚州。从1773年开始，便由他带头开始了委员会的工作。而关于起草《独立宣言》的记录，相信在这件事情上，杰斐逊自传中给出了最权威的记录。

在后期有关宪法的讨论中，杰斐逊支持各州代表数量参照人口或投票人口数量，按比例分配。他不认为在议会中，一个人口只有一万的州与一个有五万人口的州享有同样代表权利。人口小州，如罗德岛州、特拉华州，对于政府可能被大州，如宾夕法尼亚州、弗吉尼亚州、纽约州等控制的嫉妒和担忧也是显而易见的，因此在上议院保留各州同样的代表数量也是合理的。也有人认为，不按人口比例分配代表的恶行至少应该限制在最初几个州的范围之内。但较近的历史中，我们不难发现更大的不公平仍存在着，拥有七万人口的内华达州在参议院当中也仅有两个席位。这是由参议院通过的决定，也是政府通过的决定，目的便是为了施行某些财政政策。

1787 年，杰斐逊被任命为美利坚合众国驻巴黎大使，因此之后的一段记述的主要是法国大革命时期，他对于革命开始原因和事件的回顾。

美国历史学学生不会忘记以亚历山大·汉密尔顿（附）为首的倡导建立强有力的中央政府这一派人，与害怕中央集权专制出现，而更倾向于各州保有自己独立权利的一派人之争。后者以杰斐逊为代表，他们宁可放弃作为一个国家的实力和效率，也不愿看到中央集权的产生。

1789 年在汉密尔顿影响力下通过的宪法，是他对杰斐逊的观点妥协的重要证明。其中有些妥协为之后共和党的历史当中造成了令人困扰的结果。在诸多影响当中，我应当指出，其中包括在那些仍可以拥有奴隶的政策，也就是说，在南方，他们拥有新的资本。因此对于在议会中的奴隶主来说，他们可以把他们的奴隶当作是自己的选民。这直接导致了在之后的多年内，南方在众议院当中人数一直处于上风，这也就间接导致迟迟没有行动来给各州权力以限制奴隶制的存在。

乔治·哈文·普特南

1914 年 1 月于纽约

目 录

序言 / 1

第一部分 自传

- 第一章 家族故事 / 3
- 第二章 唤醒民众 / 8
- 第三章 起草宣言 / 18
- 第四章 州际辩论 / 39
- 第五章 废除特权 / 51
- 第六章 建立政府 / 59
- 第七章 选民代表 / 72
- 第八章 崛起之路 / 84
- 第九章 革命前兆 / 94

第十章 反终身制 / 102

第十一章 法国革命 / 110

第十二章 任国务卿 / 135

第二部分 附录

《独立宣言》 / 141

《英属美利坚权利概观》 / 150

第一部分 自传

第一章 家族故事

七十七岁之年，我开始想写回忆录，陈述生平所经历的事情，以便日后家族参考，留档。

我的家族来自威尔士，祖先曾生活在靠近斯诺登山的地方，斯诺登是英国的最高山峰。我曾在威尔士的一份法律文件上看到了杰斐逊这个姓氏，另一个同样的名字则来自弗吉尼亚公司的秘书。在英国看到杰斐逊这个姓氏，仅此两次。在早期的记录当中我找到了佐证，但是我的祖先当中却没有人在弗吉尼亚公司做秘书，倒是有人在该公司工作过。他在1619年乘博纳诺瓦号到达弗吉尼亚。

我的祖父生活在切斯特菲尔德一个叫奥兹波尔的地方，并拥有该教区的土地。他有三个儿子，托马斯，少年夭折；菲尔德在罗诺克河边安了家并有无数个后代；还有我的父亲

皮特，在沙德韦尔成家，至今我还拥有着那片土地，与我现在住的房子相毗邻。我的父亲出生在 1707 或 1709 年的 2 月 29 日，1739 年，他与十九岁的简·伦道夫——艾沙姆·伦道夫（Isham Randolph）的女儿结为夫妻。他们的家族能够追溯到英格兰和苏格兰，其后人顺应了他选择的信仰和美德。

我的父亲从未接受良好的教育，但是他个人意志坚定，富有判断力，对知识又充满渴望。因为读了很多书，他得到了极大的自我提升，也因此，约书亚·弗里（Joshua Fry）雇用我的父亲来为他绘制弗吉尼亚和北加利福尼亚之间的边界线。这一项目是由科洛·伯德（Colo Byrd）发起的，随后弗里先生再次雇用我的父亲和他一起制作弗吉尼亚的第一张地图，毕竟，史密斯上尉绘制的弗吉尼亚地图也只是推测出来的草图。他们为那片蓝色山脊下富饶的物产而感到着迷；那时候，山脊上面还鲜有人探索过。约 1739 年，我的父亲是第三或第四个移居到我居住的村庄的人。

他于 1757 年 8 月 17 日去世，之后，我的母亲一直寡居，直到 1776 年离世为止。他们抚育了六个女儿，两个儿子，我则是家里的长子。父亲将詹姆士河边的一处房产留给了弟弟，为了纪念家族发源的地方，父亲将其命名为斯诺登小屋。而留给我的则是我出生和居住的那片土地。我五岁的时候，他把我送到了英语学校学习，九岁时送到了拉丁语学校，直到父亲去世。

我的老师，道格拉斯先生（Mr. Douglas），是一位来自苏格兰的牧师。他略懂拉丁语和希腊语，除了教我以上两门语言的基础知识之外，他还教我法语，一直到我父亲去世，我都是他的学生。之后，我向毛里牧师（Mr. Maury）求学，他是一个纯正的古典学派学者，在他门下经过两年的教育之后，也就是 1760 年春天，我继续到威廉-玛丽学院学习，那两年的学习是我整个人生的一笔财富，甚至确定了我人生发展的轨迹。

威廉·斯莫尔博士（Dr. Wm. Small）当时是数学教授，他精通科学领域的各个学科，视野开阔，充满风度，且善于与人交往。让我开心的是，不久之后，斯莫尔教授便十分喜欢我，并时常在课余时间让我陪伴他左右。从他的谈话当中，我开始了解我们所生活的世界的科学、体系和一切。幸运的是，很快哲学教席便有了空缺，因此校方任命斯莫尔教授任职，于是，他成了学校第一个上伦理学、修辞学和纯文学的常任教职人员。1762 年，他回到了欧洲，在他回去之前，他尽最大的努力帮我铺好了后路。他把我介绍给了他的挚友乔治·韦瑟（George Wythest），之后我便师从韦瑟学习法律。除此之外，斯莫尔还把我引荐给法奎尔总督（Governor Fauquier）和他的朋友们。法奎尔总督在历届总督当中最德高望重。法奎尔总督、斯莫尔博士和韦瑟先生以及我，我们四个人逐渐形成了一个“四人集团”，时常在一起

谈天说地。我从谈话中受益匪浅。在我的青年时期，韦瑟先生一直是我可靠的朋友，崇敬的恩师，他是我一生当中最亲密的朋友。1767年，韦瑟先生带我进入了大法院进行律师实践，直到革命爆发，法院被迫关闭为止。

1769年，我被州内选为州议会的成员，履职直到革命爆发，议院被强迫关闭为止。此间，我曾提出解放奴隶这一议题，但被否决了。确实，在当时王室的统治下，任何自由主义的想法都是不可能被允许的。我们的想法都被习以为常的观念束缚着，我们坚信在政府统治方面，我们应该无条件服从我们的母国，我们的努力应该是符合大不列颠帝国的利益的，甚至，我们固执地排斥除了帝国的宗教之外的宗教信条。

我们的议员提出的异议并不是出自思考和信念，而是出于习惯和绝望。很快，实践证明，一旦要求他们思考，他们的注意力首先便会放在权利上。在国王议会（相当于另一个立法院），议员们完全服从于国王的意志。就连拥有终身任命的否决权的总督也是如此，甚至他表现出的忠诚更甚。因此，国王拥有的否决权堵上了改良希望的最后一扇门。

1772年1月1日，我与玛莎·斯科尔顿（Martha Skelton）结为夫妻，那年她二十三岁，是巴瑟斯特·斯科尔顿（Bathurst Skelton）的遗孀，是约翰·韦勒斯（John Wayles）的女儿。韦勒斯先生是一位经验丰富的律师，因其

在工作中精准的辩驳和充分的准备而受认可，在行业中表现卓越。

他是非常好的同伴，幽默而风趣，受到所有人的欢迎。他于 1773 年 5 月去世，留下了一笔可观的财产，在他的三个女儿之间分配，最终，在清算之后，我的太太获得了和我数量相当的遗产，因此，我们的生活变得宽裕起来。

第二章 唤醒民众

1765 年，反印花税议案提出的时候，我还只是威廉斯堡法学院的一名学生。我去聆听了那一场辩论，尽管只是在下议院门口，却有幸听到了亨利先生精彩绝伦的演讲。亨利先生（Mr. Henry）的演讲优于我之前听到过的任何一个。对于我来说，他的演讲就像荷马史诗当中的诗文一样完美。另一名议员，约翰逊先生（Mr. Johnson）也是一名律师。他进一步陈述了这个议案，详细地解释了议案所涉及的知识 and 逻辑。

关于我的这部分的回忆，在沃特先生的著作《帕特里克·亨利传》的第 60 页可以读到。

1769 年 5 月，总督波弗特勋爵（Govr. Ld. Botetourt）召开了一次立法机构的集会，而我也参与了这次会议。我从

会议上了解到 1768—1769 年英国议会关于马萨诸塞联合决议以及给国王的呈文，几乎是全票通过了。

之后，总督便解散了会议。但是隔天，我们这群人自发在罗利客栈的阿波罗房内见面，开始了会议并起草了文件，其中规定了不购买任何从英国进口的商品等条款。我们签署草案后，将其推广。

之后，相当长的一段时间内，没有任何令人兴奋的事情发生，好像我们的同胞根本不知道我们身在什么样的处境当中。茶叶税仍然没有被废除，而是以法律的形式附加在我们身上，是我们无论如何都摆脱不了的枷锁。但是 1762 年在罗得岛成立了一个调查法庭。1773 年春，人们便开始讨论这一项政策的合理性，这花费了大家不少的精力。我、亨利先生、理查德·亨利·李（R. H. Lee）、弗朗西斯·L. 李（Francis L. Lee）和卡尔先生等人，并没有顾及昔日领导者的关注和热情，晚上九点在罗利的一个包房里相聚，共商国是。可能还有其他几个人，我现在已经想不起来了。

我们都认为，当务之急便是所有的殖民地都需要达成一致，认可英国发出的索赔是对所有殖民地的压迫。在这一点上，我们必须相互协作：为了达到这一目的，在各个殖民地建立通讯委员会将会是最好的互相联系的手段。那么，需要采取的第一步措施便是各地选出一名代表，在某一个集中的地方召开会议，以此来决定殖民地各地应当采取的共同方